



**Buenos
Aires
Ciudad**



MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

entre el

GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES

y el

GOBIERNO DE LA CIUDAD DE HOUSTON

EL GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES, CON DOMICILIO EN USPALLATA 3160, REPRESENTADO EN ESTE ACTO POR EL JEFE DE GOBIERNO DE LA CIUDAD, SEÑOR HORACIO RODRIGUEZ LARRETA, Y EL GOBIERNO DE LA CIUDAD DE HOUSTON, CON DOMICILIO EN BAGBY 901, REPRESENTADO EN ESTE ACTO POR EL ALCALDE DE LA CIUDAD, SEÑOR SYLVESTER TURNER, AMBAS EN ADELANTE DENOMINADAS "LAS PARTES" E INDIVIDUALMENTE COMO "LA PARTE", CONVIENEN EN CELEBRAR EL SIGUIENTE MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO, QUE SE REGIRÁ POR LOS SIGUIENTES ARTÍCULOS:

CONSIDERANDO:

- Que el fortalecimiento de la relación de amistad y cooperación es particularmente importante para LAS PARTES, así como los procesos de interacción de ciudad a ciudad;
- Que la firma del presente MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO es una instancia fundamental en el proceso de cooperación de las ciudades, las cuales han adquirido una enorme relevancia en el escenario internacional a través de una diplomacia activa, la creación de redes y el intercambio de experiencias y buenas prácticas que permiten el mutuo desarrollo;
- Que la cooperación internacional es un medio para alcanzar objetivos e intereses comunes tendientes a la creación de mecanismos que promuevan el desarrollo y el fortalecimiento de la cooperación bilateral.

HRU
D



**Buenos
Aires
Ciudad**



Ambas PARTES acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I OBJETIVO

A través del presente MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO LAS PARTES se comprometen a propiciar el intercambio de asistencia técnica y de buenas prácticas en áreas de mutuo interés.

ARTÍCULO II ÁREAS DE COLABORACIÓN

Para la implementación del presente MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO, LAS PARTES convienen en incluir como ejes temáticos no excluyentes las siguientes áreas de cooperación:

- I. Tecnología e Innovación;
- II. Desarrollo Sustentable;
- III. Inversiones y Financiamiento;
- IV. Educación;
- V. Desarrollo Urbano y Vivienda Social;
- VI. Turismo y Cultura.

ARTÍCULO III MODOS

Las actividades a las que se refiere el presente MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO podrán asumir las siguientes modalidades:

- Establecimiento de planes, programas y proyectos conjuntos en áreas de interés común.
- Realización de visitas técnicas,
- Análisis de los resultados de la implementación de buenas prácticas,
- Otras formas de cooperación acordadas por LAS PARTES.



**Buenos
Aires
Ciudad**



ARTÍCULO IV FUTUROS ANEXOS

En el futuro, los acuerdos específicos deberán ser firmados en la forma de ANEXOS. Dentro de ellos se deberán indicar, como mínimo, las actividades y la responsabilidad de LAS PARTES, así como su período de vigencia.

A tales efectos LAS PARTES designan a los representantes dentro de sus respectivos Poderes Ejecutivos, a cargo de los temas en cuestión, como las personas encargadas de suscribir dichos acuerdos. El presente MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO constituirá parte integral de cada uno de los acuerdos específicos mencionados en el párrafo precedente.

ARTÍCULO V RECURSOS FINANCIEROS Y OBLIGACIONES

Este MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO no contiene obligaciones jurídicas ni financieras, y no está sometido a Jurisdicción Internacional alguna. Simplemente representa la intención de LAS PARTES de colaborar una con la otra en el logro de los compromisos establecidos en el Artículo I.

ARTÍCULO VI SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

LAS PARTES se comprometen a solucionar amigablemente, mediante negociaciones directas, toda cuestión que pueda surgir de la interpretación y ejecución del presente documento.

ARTÍCULO VII DISPOSICIONES GENERALES

El presente MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO tendrá vigencia desde su suscripción y por el término de 2 (dos) años, renovable por un período igual, previa evaluación de LAS PARTES, mediante comunicación escrita y fehaciente.



**Buenos
Aires
Ciudad**



Cualquiera de LAS PARTES puede rescindir el presente MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO de manera unilateral, notificando en forma escrita a la otra PARTE con 45 (cuarenta y cinco) días de antelación.

La denuncia de este MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO no afectará el desarrollo y la conclusión de las acciones de cooperación que hayan sido formalizadas durante su período de vigencia.

Este MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO podrá ser modificado o adicionado por consentimiento mutuo y escrito de LAS PARTES, y las modificaciones entrarán en vigencia desde la fecha de su suscripción.

Estando de acuerdo LAS PARTES se firman 4 (cuatro) copias de este MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO, todas ellas de igual autenticidad: 2 (dos) en español y 2 (dos) en inglés, en Buenos Aires, a los 19 días del mes de julio de 2018.

Horacio Rodríguez Larreta
Jefe de Gobierno
Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Sylvester Turner
Alcalde
Ciudad de Houston



**Buenos
Aires
Ciudad**



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between the

GOVERNMENT OF THE AUTONOMOUS CITY OF BUENOS AIRES

and the

GOVERNMENT OF THE CITY OF HOUSTON

THE GOVERNMENT OF THE AUTONOMOUS CITY OF BUENOS AIRES, DOMICILED AT 3160 USPALLATA ST., REPRESENTED IN THIS ACT BY THE CHIEF OF GOVERNMENT, MR. HORACIO RODRIGUEZ LARRETA, AND THE GOVERNMENT OF THE CITY OF HOUSTON, DOMICILED AT 901 BAGBY ST., REPRESENTED IN THIS ACT BY THE MAYOR OF THE CITY, MR. SYLVESTER TURNER, BOTH REFERRED TO HENCEFORTH AS "THE PARTIES" AND INDIVIDUALLY AS "THE PARTY", AGREE TO ENTER INTO THE FOLLOWING MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, WHICH SHALL BE GOVERNED BY THE FOLLOWING ARTICLES:

CONSIDERING:

- That the strengthening of friendship and cooperation, is particularly significant to THE PARTIES, as well as the process of interaction between cities;
- That the signing of this MEMORANDUM OF UNDERSTANDING is a fundamental instance in the process of cooperation of the cities, which have acquired enormous relevance in the international scene, pursuing an active diplomacy, by creating networks and sharing experiences and best practices that allow mutual development;
- That international cooperation is means for achieving common goals and interests conducive to the creation of mechanisms that promote development and reinforcement of this bilateral cooperation.

WJL



**Buenos
Aires
Ciudad**



THE PARTIES agree to the following:

ARTICLE I OBJECTIVE

Through this MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, THE PARTIES commit themselves to foster the sharing of technical assistance and best practices in areas of mutual interest.

ARTICLE II AREAS OF COLLABORATION

For the implementation of this MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, THE PARTIES agree to include the following areas of cooperation as non-exclusive central themes:

- I. Technology and Innovation;
- II. Sustainable Development;
- III. Investment and Financing;
- IV. Education;
- V. Urban Development and Social Housing;
- VI. Tourism and Culture;

ARTICLE III FORMS

The activities referred to by this MEMORANDUM OF UNDERSTANDING may take the following forms:

- Establishing joint plans, programs and projects in areas of common interest,
- Undertaking technical visit events,
- Exchange of experiences and public projects,
- Analysing the results of the implementation of best practices.
- Other forms of cooperation agreed by THE PARTIES



**Buenos
Aires
Ciudad**



ARTICLE IV FUTURE ANNEXES

In the future, specific agreements may be signed in the form of ANNEXES. These must, as a minimum, indicate the activities and the responsibility borne by THE PARTIES, as well as the period of validity thereof.

For this purpose, THE PARTIES designate the representatives within their respective Executive Powers, in charge of the issue at stake as the persons responsible for entering into such agreements. This MEMORANDUM OF UNDERSTANDING shall constitute an integral part of each of the specific Agreements mentioned in the preceding paragraph.

ARTICLE V FINANCIAL RESOURCES AND OBLIGATIONS

This MEMORANDUM OF UNDERSTANDING shall not constitute any legally or financially binding obligations and is not subject to any International Jurisdiction. It simply represents the intention of THE PARTIES to collaborate with each other in the achievement of the commitments establish in the Article I.

ARTICLE VI RESOLVING DISPUTES

THE PARTIES commit to cordially resolve any issues that may arise from the interpretation and execution of the present document through direct negotiations in good faith.

ARTICLE VII GENERAL PROVISIONS

This MEMORANDUM OF UNDERSTANDING shall take effect as of the date it is signed, shall remain in effect for 2 (two) years, and is renewable for a period of the same length, after evaluation of the PARTIES, through a written and reliable extension agreement.



**Buenos
Aires
Ciudad**



Either of THE PARTIES may unilaterally terminate this MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, without cause or reason by giving at least 45 (forty five) days written notice addressed to the other PARTY.

The termination of this MEMORANDUM OF UNDERSTANDING shall not affect the development and conclusion of any cooperative activities formalized during the period in which it was valid.

This MEMORANDUM OF UNDERSTANDING may be modified or added by mutual written consent of THE PARTIES, and the modifications will take effect from the date of their subscription.

Being in agreement, THE PARTIES hereby signed in 4 (four) equally authentic copies of this MEMORANDUM OF UNDERSTANDING: 2 (two) in Spanish and 2 (two) in English, in the City of Buenos Aires, on the 19th of July, 2018.

Horacio Rodríguez Larreta
Chief of the Government
Autonomous City of Buenos Aires

Sylvester Turner
Mayor
City of Houston